

மொழிபெயர்ப்பு நோக்கில் வடிவங்களுடைய பயணிக்கும் பனுவல்கள்

காயத்ரி சுதர்சன்

மொழிபெயர்ப்புக் கற்கைகள் துறை, யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம், இலங்கை
gayathree@univ.jfn.ac.lk

அறிமுகம்

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பு என்பது மொழிகளுக்கு இடையிலான பரிவர்த்தனையாகவே நோக்கப்படுகிறது. உலகமயமாக்கப்பட்ட உலகில் இத்தகைய குறுகிய பார்வையை விடுத்து மொழிபெயர்ப்பின் விரிவான பல்பரிமாணங்களையும் எல்லைகள் கடந்த தன்மையையும் உற்று நோக்க வேண்டிய தேவைப்பாடு உள்ளது. மொழிபெயர்ப்பின் இயங்கு நிலைச் செயற்பாடுகளை நுணுகி ஆராயும் பொழுது மொழிபெயர்ப்பு செயற்பாடு பல்வேறு இணை அம்சங்களான பண்பாடு, அரசியல், வரலாறு, பனுவல்சார் விடயங்கள் என்பவற்றோடு பொருந்தி அமைவதோடு இந்த அம்சங்களுக்கிடையிலான பரிவர்த்தனையாகவும் விளங்கப்படுகிறது. இந்த ஆய்வு மொழிபெயர்ப்பின் எல்லைகள் கடந்த விஸ்தீரணத்தை விளக்கி மொழிபெயர்ப்புச் செயற்பாட்டில் வடிவ எல்லைகளைக் கடந்து பயணிக்கும் பனுவல்களைக் கோடிட்டுக் காட்டுகிறது. இங்ஙனம் எல்லைகள் கடந்து பயணிக்கும் மொழிபெயர்ப்புச் செயற்பாட்டை பனுவல் சார்ந்து நுணுகி நோக்குவதன் மூலம் மொழிபெயர்ப்புச் செயற்பாட்டின் எல்லை கடந்த இயங்குநிலை துல்லியமாகப் புலப்படுகிறது.

மொழிபெயர்ப்பு ஆய்வுகள் மொழிபெயர்ப்பு படைப்புகள் சார்ந்ததாகவோ மொழிபெயர்ப்பு செயற்பாடு சார்ந்ததாகவோ இருந்தாலும் பனுவலைத் தெரிவு செய்வதிலிருந்து ஆரம்பமாகும் இந்த மொழிபெயர்ப்புப் பயணம் பல்வேறு எல்லைகளைத் தாண்டிப் பயணிக்கும் அதேவேளை பனுவல்களுடும் வடிவங்களுடும் பயணிக்கும். இந்த ஆய்வில் மொழியியல், ஒப்பீட்டு இலக்கியம் போன்ற துறைகளின் செல்வாக்கு காரணமாக மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய பாரம்பரியமானதும் பொதுவானதுமான கண்ணோட்டம் வேறு கோணங்களில் நோக்கப்பட்டு பரிமாணங்களைப் பெறுகிறது.

கடந்த சில தசாப்தங்களில் மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய கண்ணோட்டத்தில் குறிப்பிடத்தக்க மாற்றங்கள் நிகழ்ந்துள்ளன. Susan Bassnett, André Lefevere, Lawrence Venuti, Maria Tymoczko Roman Jakobson, Henrik Gottlieb போன்ற அறிஞர்கள் – மொழிபெயர்ப்பு என்பது வெறும் மொழியியல் பரிமாற்றம், இலக்கியப்பரிமாற்றம் – போன்ற கருத்துக்களை கேள்விக்குட்படுத்தி எல்லை கடந்த ஒரு பயணமாகவும் மறுசீரமைக்கும் ஒரு செயற்பாடாகவும் எடுத்துக்காட்டியுள்ளனர். பண்பாடு, பனுவல், வடிவம், அரசியல், அதிகாரம், கருத்தியல், வரலாறு என்பவற்றோடு பின்னிப் பிணைந்த ஒன்றாக வலியுறுத்துகின்றனர். நவீன விஞ்ஞான யுகத்தில் ஒலி, காட்சி ஊடகங்களின் அதிகரித்த பாவனையோடு வடிவ மாற்றம், புலக்காட்சி மாற்றம் போன்ற பெயர்ப்புக்கள் எல்லை கடந்த மொழிபெயர்ப்புப் பயணத்துக்கு வேறு வேறு பரிமாணங்களைக் கொடுக்கின்றன.

மொழிபெயர்ப்புச் செயற்பாடு

மொழிபெயர்ப்பை வெறும் பரிவர்த்தனையாகக் காணும் பாரம்பரிய பொதுவான பார்வை இங்கே கேள்விக்குள்ளாகி செயற்பாட்டின் இயங்குநிலை குறித்து கேள்வி எழுகிறது. இத்தகைய விரிவான கண்ணோட்டம் காலத்தின் தேவையாக அமைவதோடு மொழிபெயர்ப்பு செயற்பாட்டின் இயங்குநிலை தொடர்பான அடுத்த கட்ட பகுப்பாய்வுகளுக்கும் வழி சமைக்கிறது.

ஆய்வின் நோக்கம்

வடிவங்களின் எல்லை கடந்த மொழிபெயர்ப்புப் பயணத்தை இனங்கண்டு அடையாளப்படுத்த இந்த ஆய்வு முனைகிறது. இதன் மூலம் வடிவங்களுடன் பயணிக்கும் பனுவல்களின் மொழிபெயர்ப்புக்குப் பின்னாலுள்ள இயங்குநிலைச் செயற்பாட்டை விளங்கிக்கொள்ள முடியும்.

ஆய்வு முறையியல்

வடிவங்களுடன் பயணிக்கும் பனுவல்களின் மொழிபெயர்ப்புக்குப் பின்னாலுள்ள இயங்குநிலைச் செயற்பாட்டை விளங்கிக்கொள்வதற்காக திருப்பாவைப் பாசுரங்களின் தெரிவு செய்யப்பட்ட வடிவ மொழிபெயர்ப்புக்கள் சில உள்ளடக்கப் பகுப்பாய்வு முறையில் நோக்கப்பட்டு அவதானிப்புகள் பதிவு செய்யப்பட்டு பொதுவான கருத்துருவாக்கங்கள் முன்மொழியப்படுகின்றன.

வடிவங்களுடன் பயணிக்கும் பனுவல்

ஆண்டாள் அருளிச்செய்த திருப்பாவைப் பாசுரங்கள் பல்வேறு மொழிகளில், வடிவங்களில் பல்வேறு அறிஞர்கள், வல்லுநர்களால் மொழிமாற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளன. காலங்கடந்தும் வாழும் இத்தகைய பனுவல்கள் உள்ளுறை ஆழ் தத்துவங்களை எடுத்தியம்புவனவாக அமைந்துள்ளன. அவற்றில் பொதிந்துள்ள ஆழ் பொருண்மையை மொழிபெயர்க்கும்போது பல்வேறு விடயங்களைக் கருத்தில் கொள்ள வேண்டி உள்ளது. எந்தக்குறியீட்டு வடிவில் மொழிபெயர்க்கப்படுகிறது?, யாருக்கு மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படுகிறது?, மொழிபெயர்க்கப்படும் காலம், மூலம் எழுந்த காலம் என்பன குறிப்பிடத்தக்க சில விடயங்கள் ஆகும். இத்தகைய மொழிபெயர்ப்புக்களை இனங்காண்பதும் அவற்றின் செயன்முறையைப் புரிந்து கொள்வதும் இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும். அந்தவகையில் நர்த்தன வடிவில் குறியீட்டிடை மொழிபெயர்ப்பாகவும் விளக்கம் கூறுவதாகவும் அமைந்த முப்பத்திரண்டு வலையொளிக் காணொளிகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு இவ்வாய்வு அமைந்துள்ளது. துஷ்யந்த் ஸ்ரீதர் என்பவரின் பெயரிலமைந்த வலையொளிப் பகுதியிலுள்ள மொழிபெயர்ப்புக்களை அடிப்படையாகக் கொண்டமைந்த இவ்வாய்வில் ஆண்டாள் அருளிச்செய்த முப்பது திருப்பாவைப் பாசுரங்களும் மேற்குறித்த மொழிபெயர்ப்புக்களும் முதன்நிலைத் தரவுகளாகவும் மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த கொள்கை கோட்பாடுகள், திருப்பாவை சார்ந்த உசாத்துணைகள் என்பன இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாகவும் கொள்ளப்படுகின்றன. முதன்நிலைத் தரவுகள் பனுவல்களாக உற்று நோக்கப்பட்டு மொழிபெயர்ப்பு செயன்முறை கோட்டுக் காட்டப்படுகிறது. இதன் மூலம் மொழியியல் வரையறை கடந்தும் பாசுரங்களை வேறு வடிவங்களிலும் மொழிபெயர்க்க இயலும் என்ற எண்ணக்கருத்துருவாக்கம் முன்மொழியப்படுகிறது.

உசாத்துணைகள்

Aandal Tiruppavai Hymns

Cattrysse, Patrick., 2001. "Multimedia & Translation: Methodological Considerations." (*Multi*) *Media Translation: Concepts, Practices, and Research*, edited by Yves Gambier and Henrik Gottlieb, John Benjamins Publishing Company, pp. 01-12.

"CENTRAL ISSUES., 2002." *Translation Studies*, by Susan Bassnett, Routledge, pp. 22-46.

Dehejia, V. (1990). *Antal and Her Path of Love: Poems of a Woman Saint from South India*. State University of New York Press.

Gottlieb, Henrik., 2005. "Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics." *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, pp. 1-26.

Gottlieb, Henrik., 2017. "Semiotics and translation." *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*, edited by Kirsten Malmkjaer, Taylor & Francis, pp. 45-63.

Jakobson, Roman Osipovich., 2000. "ON LINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION." *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, Routledge, pp. 113-118.

Kaindl, Klaus., 2013. "Multimodality and translation." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Taylor & Francis, pp. 257-269.

Monius, A. (2001). *Imagining a Place for Buddhism: Literary Culture and Religious Community in Tamil-Speaking South India*. Oxford University Press.

Nadarajan, K. (2015). "Translation Challenges of Tamil Devotional Texts." *Journal of Translation Studies*, 12(3), 45–67.

Narayanan, V. (2007). "Poetry as Theology: Aandal and the Sri Vaishnava Tradition." In *Hinduism in the Tamil-speaking World* (pp. 110–132). Routledge.

Ramanujan, A.K. (1981). *Hymns for the Drowning: Poems for Vishnu by Nammalvar*. Princeton University Press.

Reiss, Katharina., 2000. "TYPE, KIND AND INDIVIDUALITY OF TEXT: DECISION MAKING IN TRANSLATION." Translated by Susan Kitron. *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, Routledge, pp. 160-171.

Sridhar, D. (2023). *Tiruppavai Video Lectures* [Dushyanth Sridhar]. Available at: [<https://www.youtube.com/watch?v=7HpU1FFeBXs&list=PLbpMBktp5wzWxCmF9c8hu-JHhsFfEMzsk>].

Torop, Peeter., 2008. "Translation and semiotics." *Sign Systems Studies*, vol. 36, pp. 253-258.

Vermeer, Hans Josef., 2000. "Skopos and Commission in Translational Action." Translated by Andrew Chesterman. *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, Routledge, pp. 221-232.